

几内亚维嘉港口股份有限公司

港口设施安全评估服务

询价采购文件

**Document d'Appel d'Offres pour les Services d'Évaluation de
la Sécurité des Installations Portuaires de la Société Portuaire
de Verga Guinée S.A.**

采 购 人： 国家电投集团铝电投资有限公司
Acquéreur : API
项 目 单 位： 几内亚维嘉港口股份有限公司
Maître d'Ouvrage : Société Portuaire de Verga Guinée S.A.

2025 年 10 月

目 录

第一章 响应人须知.....	Error! Bookmark not defined.
响应人须知前附表.....	Error! Bookmark not defined.
1. 总则.....	9
2. 询价文件组成.....	9
3. 评审说明.....	9
4. 合同签订.....	15
第二章 委托人要求.....	Error! Bookmark not defined.
第三章 合同.....	Error! Bookmark not defined.
第四章 响应文件格式.....	19
目 录.....	25
一、法定代表人（单位负责人）身份证明.....	26
二、授权委托书.....	27
三、联合体协议书（如有）.....	29
四、商务和技术偏差表.....	32
五、资格审查资料.....	Error! Bookmark not defined.
六、近年完成的类似项目情况表.....	33
七、服务大纲.....	34
目 录.....	Error! Bookmark not defined.
一、响应函.....	Error! Bookmark not defined.
二、报价格式.....	Error! Bookmark not defined.

第一章 响应人须知

Instructions pour les soumissionnaires

响应人须知前附表

Annexe préliminaire des Instructions pour les soumissionnaires

序号	条款名称	编 列 内 容	条款号
1	采购人 Acheteur	国家电投集团铝电投资有限公司 API	1.1.1
2	项目单位 Société de projet	几内亚维嘉港口股份有限公司 Guinea Port Verga S.A	1.1.2
3	项目名称 Nom du projet	几内亚维嘉港口股份有限公司港口设施安保安全评估服务 Services d'Évaluation de Sécurité des Installations Portuaires de la Société Anonyme Portuaire de Weija Guinée	1.1.3
4	项目地点	几内亚博法省维嘉港口 Port Verga Boffa, République de Guinée	/
5	采购范围	根据我公司现状，开展港口设施安全评估服务，包括但不限于编制国际航行船舶的保安计划，制定并培训公司保安员及船舶保安员，为公司所属国际航行船舶配备规定的设备、文件和标识，申请船舶保安评估；将报告提交给商船署审定、备案；获得商船署备案批复文件；本项目还需开展其他与核心任务相关的必要配合工作。详见第二章委托人要求 Conformément à la situation actuelle de notre société, nous sollicitons la mise en œuvre de services d'évaluation de la sûreté des installations portuaires, incluant sans s'y limiter : L'élaboration du plan de sûreté pour les navires effectuant des voyages internationaux ; La désignation et la formation de l'Agent de Sûreté de la Société et des Agents de Sûreté du Navire ; L'équipement des navires internationaux de la société avec le matériel, les documents et les identificateurs réglementaires ; La réalisation de l'évaluation de la sûreté du navire ; La soumission des rapports à l'Autorité Maritime (ou Direction de la Marine Marchande) pour examen et enregistrement ; L'obtention de l'accusé d'enregistrement ou de l'approbation de l'Autorité Maritime ; La réalisation de tous les travaux de coordination nécessaires en lien avec les missions principales du projet. Veuillez vous référer au Chapitre 2 "Exigences du Donneur d'Ordre" pour plus de détails.	1.3
6	服务期限 Durée du service	自合同签订之日起至 <u>30 天</u> ，详见第二章委托人要求 À compter de la date de signature du contrat jusqu'à 30 jours, voir Chapitre 2 'Exigences du Donneur d'Ordre'	1.4

7	质量标准 Standard de qualité	1.完成项目相关的现场评估； 2.编制《港口设施安全评估报告》，符合现场实际情况，并满足几内亚当地相关法律法规要求； 3.获得商船署备案批复文件。详见第二章供货要求 1. Réaliser l'évaluation sur site relative au projet ; 2. Rédiger le « Rapport d'Évaluation de la Sûreté de l'Installation Portuaire », lequel doit être conforme à la situation réelle du site et satisfaire aux exigences des lois et règlements locaux applicables en Guinée ; 3. Obtenir l'accusé d'enregistrement (ou la lettre d'approbation) de l'Autorité Maritime (Direction de la Marine Marchande). Pour plus de détails, se reporter au Chapitre 2 « Prescriptions Techniques et Fonctionnelles » (ou « Cahier des Charges »).		1.5
8	报价方式 Méthode de cotation	固定总价 Prix total fixe		1.6
9	付款方式 Mode de paiement	1.合同签订后支付合同总价的 30%作为预付款； Après la signature du contrat, 30 % du montant total du contrat seront versés à titre d'acompte. 2.完成《港口设施安全评估报告》，提报商船署审定后，支付合同总额 50%； 50 % du montant total du contrat seront versés à l'achèvement du rapport d'audit environnemental et du plan d'action de mise à niveau et à leur soumission au ministère de l'environnement pour validation ; 3.取得商船署审定批复合规文件后，支付合同总价 20%进度款。 Paiement final de 20 % du prix total du contrat après obtention des documents de conformité validés et approuvés par le ministère de l'environnement., 详见第三章合同中的付款方式。Veuillez vous référer au Chapitre 3 "Modalités de Paiement" du contrat pour plus de détails.		1.7
10	评审办法 Méthodologie d'Évaluation	经评审的最低价法 Méthode du prix le plus bas après évaluation		3.4
11	响应人资质条件、能力和信誉	资质要求 Exigences de qualification	1.具有独立订立合同的资格； 2.几内亚注册的公司应具备完善的税务登记证明，并经几内亚交通运输部或商船属备案许可； 3.中国注册的公司应在几内亚设有增值税税号的分支机构，并经几内亚交通运输部或商船属备案许可。 1. Posséder la capacité juridique de conclure des contrats de manière indépendante ; 2. Les sociétés enregistrées en Guinée doivent fournir un certificat d'immatriculation fiscale complet et détenir une accréditation approuvée et enregistrée par le Ministère des Transports de Guinée ou l'Autorité	1.8

			Maritime (Direction de la Marine Marchande) ; 3. Les sociétés enregistrées en Chine doivent avoir une succursale établie en Guinée disposant d'un numéro de taxe sur la valeur ajoutée (TVA) guinéen, et détenir une accréditation approuvée et enregistrée par le Ministère des Transports de Guinée ou l'Autorité Maritime (Direction de la Marine Marchande).	
		业绩要求 Exigences de performan ce	响应人自 2022 年 10 月 9 日至投标截止日止，具有不少于 1 个安全评估的服务业绩，（提供符合本采购要求的业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字等）。 Le soumissionnaire doit justifier d'au moins une référence de service en matière d'évaluation de la sûreté, réalisée entre le 9 octobre 2022 et la date limite de dépôt des offres. (Les preuves acceptables incluent une copie numérisée du contrat répondant aux exigences de cet appel d'offres, comprenant la page de couverture, les sections détaillant le champ d'application des services, et les pages de signature.)	
		总负责人的要求 Exigences du directeur général	1.中国注册企业项目总负责人应具备港口专业的本科及以上学历或有相关同类项目管理经验。（提供符合本采购要求的个人相关证书扫描件或业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字页等） 1. Le chef de projet principal de l'entreprise enregistrée en Chine doit être titulaire d'un diplôme de licence (ou supérieur) en génie portuaire ou justifier d'une expérience probante en gestion de projets similaires. (Les preuves acceptables incluent une copie numérisée des certificats individuels pertinents ou du contrat de performance répondant aux exigences de cet appel d'offres, comprenant la page de couverture du contrat, les sections détaillant le champ d'application des services et les pages de signature.) 2.几内亚侧企业项目总负责人应具备相关专业大学以上学历或有相关同类项目管理经验。（提供符合本采购要求的个人相关证书扫描件或业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字页等） 2. Le chef de projet principal de l'entreprise côté guinéen doit être titulaire d'un diplôme universitaire (ou supérieur) dans une discipline pertinente ou justifier d'une expérience probante en gestion de projets similaires. (Les preuves acceptables incluent une copie numérisée	

			des certificats individuels pertinents ou du contrat de performance répondant aux exigences de cet appel d'offres, comprenant la page de couverture du contrat, les sections détaillant le champ d'application des services et les pages de signature.)	
		信誉要求 Exigences en matière de réputation	1.近 36 个月内不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形。 2.未列入铝电公司供应商不良行为处置名录内。 1.Il n'y a pas eu, au cours des 36 derniers mois, de cas de fraude pour remporter l'appel d'offres, de rupture grave de contrat ou d'annulation de contrat de sa propre responsabilité. 2.Non inclus dans la liste de l'élimination des mauvais comportements par les sociétés en aluminium et en électricité	
		其他要求 Autres exigences	1.经营状况良好，没有处于被责令停业，财产被接管、冻结，破产状态； 2.近 36 个月内不存在较大及以上生产安全责任事故，近 18 个月在集团系统内未发生人身死亡事故。 1.Bonne situation de l'entreprise. Ne pas être en état de cessation d'activité, de reprise de biens, de gel ou de faillite. 2.Aucun accident majeur ou supérieur à la responsabilité en matière de sécurité de la production au cours des 36 derniers mois, et aucun accident mortel personnel dans le système de l'entreprise du groupe au cours des 18 derniers mois.	
12	是否接受联合体报价 Accepter ou non l'offre conjointe	☒ 不接受 non-acceptation ☐ 接受，应满足下列要求：		1.9
13	踏勘现场 une enquête sur place	☒ 不组织 inorganisé ☐ 组织，踏勘时间： 踏勘集中地点：		1.10
14	响应人提出问题的截止时间 Date limite de soumission des questions par les répondants	报价截止日期 24 小时以前，将需澄清问题电子版（可编辑）发至 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com。 Envoyer les questions nécessitant clarification par voie électronique (format modifiable) au plus tard 24 heures avant la date limite de soumission des offres, à l'adresse suivante Plateforme électronique SPIC : https://ebid.espic.com.cn Email : SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com		/
15	采购人书面澄清 Précisions écrites de l'acheteur	采购人对要求澄清问题的合理部分予以答复，并将电子版澄清答复文件上传至 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com。采购人书面要求响应人澄清的问题，响应人应在收到澄清文件按规定时间回复。 Le maître d'ouvrage répondra aux demandes de clarification jugées pertinentes et publiera les réponses électroniques sur La plateforme e-commerce SPIC : https://ebid.espic.com.cn Email : SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com Pour toute demande de clarification émanant du maître d'ouvrage, le soumissionnaire devra fournir une réponse écrite dans le délai prescrit après réception du document.		/
16	实质性要求和条件 Exigences	详见采购文件中“*”条款，不响应的将否决报价。 Voir la clause « * » dans les documents d'appel d'offres pour plus de		/

	et conditions de fond	détails ; les offres seront rejetées si elles ne sont pas conformes.	
17	报价有效期 Période de validité du devis	自规定的报价截止日期后 90 天 90 jours à compter de la date de clôture spécifiée de l'offre	/
18	签字或盖章要求 Signature ou Exigences relatives au cachet	按照本采购文件的相关要求和规定在封面、表格、证明材料、其他材料等相关位置加盖单位公章、法定代表人或其委托代理人签字或盖章。 Conformément aux exigences et dispositions pertinentes du présent document de passation de marché, dans la couverture, les formulaires, les documents justificatifs, les autres documents et les autres emplacements pertinents, le cachet de l'unité, la signature ou le cachet du représentant légal ou de son mandataire sont apposés.	/
19	最高限价 prix du plafond	☒ 不设置 non paramétré ☐ 设置, 最高限价:	/
20	报价截止时间 Délai de soumission	以平台公告为准。 Sous réserve de l'annonce de la plateforme.	/
21	递交响应文件地点 Lieu de dépôt des documents de réponse	www.jaoguinee.com 或 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com Site web : www.jaoguinee.com E-mail : SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com	/
22	成交候选人公告媒介 Médias pour l'annonce des candidats retenus	国家电投电子商务平台（ https://ebid.espic.com.cn ）或 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com Plate-forme de commerce électronique NDT (https://ebid.espic.com.cn) 或 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com	/
23	成交服务费 Frais de service de transaction	无 Aucun	/
24	其他内容 Autres contenus	1.响应文件按技术、商务部分（也称文件 A）和价格部分（也称文件 B）须分开编制，单独上传，详细要求见第四章响应文件格式。 2.响应文件为 PDF 文件，当采购系统报价与响应文件 B 中报价汇总表总金额之间有差异时，以 PDF 文件为准；所有报价价格表须同时提供 Word 或 Excel 格式文件。 3.响应文件命名统一采用如“公司名称+××项目响应文件 A”、“公司名称+××项目响应文件 B”方式。 4.采购监督邮箱： yuhaoling@spic.com.cn 1) Les documents de réponse concernant la partie technique et commerciale (également appelée document A) et la partie relative au prix (également appelée document B) doivent être préparés séparément et téléchargés séparément ; voir le chapitre IV pour les exigences détaillées concernant le format des documents de réponse. 2) Fichier de réponse pour le fichier PDF, lorsque l'offre du système de passation de marchés et le fichier de réponse B dans le tableau récapitulatif du montant total de la différence entre le fichier PDF prévalent ; tous les devis doivent être fournis en même temps que la liste des prix en format Word ou Excel. 3. unité de dénomination des fichiers de réponse, telle que « nom de	/

		l'entreprise + xxx fichier de réponse au projet A », « nom de l'entreprise + xxx fichier de réponse au projet B ». 4) Boîte aux lettres de supervision des marchés publics : yuhaoling@spic.com.cn	
--	--	--	--

1. 总则

1.1 定义

- 1.1.1 采购人：见响应人须知前附表。
- 1.1.2 项目单位：见响应人须知前附表。
- 1.1.3 项目名称：见响应人须知前附表。
- 1.1.4 响应人：参与本项目竞争的法人或其他组织
- 1.1.5 成交人：最终被授予合同的响应人。

1.2 项目概况

本项目询价范围为本采购文件规定的，同时也包括所有必要的材料、备品备件、专用工具、消耗品以及设计、技术资料和技术服务等。具体内容详见技术部分有关规定。

1.3 采购范围：见响应人须知前附表。

1.4 服务期限：见响应人须知前附表。

1.5 质量标准：见响应人须知前附表。

1.6 报价方式：见响应人须知前附表。

1.7 付款方式：见响应人须知前附表。

1.8 响应人资质条件、能力和信誉：见响应人须知前附表。

1.9 是否接受联合体报价：响应人须知前附表规定接受联合体报价的，除应符合响应人须知前附表的要求外，还应遵守以下规定：

- （1）联合体各方应按采购文件提供的格式签订联合体协议书，明确联合体牵头人和各方权利义务；
- （2）由同一专业的单位组成的联合体，按照资质等级较低的单位确定资质等级；
- （3）联合体各方不得再以自己名义单独或参加其他联合体在本采购项目中报价。

1.10 踏勘现场

1.10.1 响应人须知前附表规定组织踏勘现场的，采购人按响应人须知前附表规定的时间、地点组织响应人踏勘项目现场。

1.10.2 响应人踏勘现场发生的费用自理。

1.10.3 除采购人的原因外，响应人自行负责在踏勘现场中所发生的人员伤亡和财产损失。

1.10.4 采购人在踏勘现场中介绍的工程场地和相关的周边环境情况，供响应人在编制响应文件时参考，采购人不对响应人据此作出的判断和决策负责。

2. 询价文件组成

询价文件用以阐明采购范围，介绍基本的询价程序，提供相应的合同条款，提纲见目录。

响应人应认真阅读询价文件中所有的须知、格式、条款、技术要求和其他资料。如果响应人没有按照询价文件要求提交全部资料，或者提交的资料没有对询价文件在各方面都做出**实质性响应**而导致其报价被拒绝，该责任由响应人承担。

3. 评审说明

3.1 评审小组

评审小组由采购人、项目有关专业专家组成。

3.2 评审原则

3.2.1 评审将遵循公平、公正、科学、择优的原则对所有响应人的响应文件进行评估。

3.2.2 评审按照询价文件的规定的要求、条件、评审因素进行。

3.2.3 响应文件应实质上响应询价文件的要求，不得有显著的差异或保留。响应人如对询价文件的某些条款、条件和规定持有异议或保留，应明确提出依据和对应的建议，评审小组将根据其合理程度予以评价。

3.3 评审澄清

3.3.1 评审小组对响应文件中不满足询价文件要求、不清楚、不明确之处进行专门标注和记录，整理出需要响应人澄清的问题。

3.3.2 评审小组可针对响应文件中含义不明确或前后说法不一或明显笔误的内容要求响应人澄清。响应人应将书面答复签字/盖章后通过采购平台上传。

3.3.3 澄清文件作为响应文件的有效补充文件。响应人不得超出原询价文件的范围或对原响应文件内容作实质性修改。

3.3.4 评审小组不接受响应人的主动澄清。

3.4 评审方法

3.4.1 报价复核：对各有效响应文件的报价按询价文件规定的修正原则进行算术性复核，确定修正后的评审价格。

3.4.2 主要单价因素分析：对各有效响应文件报价中的单价进行分析，检查是否有明显不合理的单价；检查主要单价因素是否有明显错误。

3.4.3 评审小组将根据响应人须知前附表中资质要求和第四章响应文件构成规定提供的文件采用最低评审价法，即在综合考虑技术、商务定性的基础上，评审小组按评审价格由低至高的顺序确定排名，最低评审价为首选候选人，次低价者为备选候选人。

3.4.4 本项目不一定授给最低报价者，对询价采购结果不负责解释，最低报价不是被授予合同的保证。

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.1 Définitions

1.1.1 L'Acquéreur : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.1.2 L'Unité du Projet : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.1.3 Nom du Projet : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.1.4 Soumissionnaire : Toute personne morale ou autre organisation participant à la concurrence pour le présent projet.

1.1.5 Adjudicataire : Le soumissionnaire à qui le marché est finalement attribué.

1.2 Aperçu du Projet

La portée de la consultation pour ce projet est stipulée dans le présent document d'achat. Elle comprend également tous les matériaux, pièces de rechange, outils spéciaux, consommables, ainsi que la conception, la documentation technique et les services techniques nécessaires. Le contenu spécifique est détaillé dans la section technique.

1.3 Champ de l'Achat : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.4 Durée du Service : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.5 Normes de Qualité : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.6 Méthode de Soumission des Prix : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.7 Modalités de Paiement : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.8 Qualifications, Capacités et Réputation des Soumissionnaires : Voir le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires.

1.9 Acceptance des Consortia : Si le tableau annexe des instructions aux Soumissionnaires autorise les consortia, outre le respect des exigences dudit tableau, les dispositions suivantes s'appliquent :

(1) Les membres du consortium doivent signer un accord de consortium selon le format fourni dans le dossier d'achat, désignant clairement le mandataire et les droits et obligations de chaque partie.

(2) Pour un consortium composé d'entités de la même spécialité, le niveau de qualification est déterminé sur la base de l'entité ayant le niveau de qualification le plus bas.

(3) Aucun membre du consortium ne peut soumissionner séparément en son nom propre ou participer à un autre consortium pour le présent projet.

1.10 Visite du Site

1.10.1 Si le tableau annexe des instructions aux Soumissionnaires prévoit l'organisation d'une visite du site, l'Acquéreur organisera celle-ci à la date et au lieu spécifiés.

1.10.2 Les frais engagés par les soumissionnaires pour la visite du site sont à leur charge.

1.10.3 Sauf en cas de faute imputable à l'Acquéreur, le soumissionnaire assume l'entière responsabilité des blessures corporelles ou des dommages matériels survenant pendant la visite du site.

1.10.4 Les informations sur le site et l'environnement périphérique fournies par l'Acquéreur durant la visite le sont uniquement à titre de référence pour la préparation de la soumission. L'Acquéreur décline toute responsabilité concernant les jugements et décisions pris par le soumissionnaire sur la base de ces informations.

2. COMPOSITION DU DOCUMENT DE CONSULTATION

Le document de consultation vise à définir le champ de l'achat, à présenter les procédures de base de la consultation et à fournir les clauses contractuelles correspondantes, comme indiqué dans la table des matières.

Les soumissionnaires doivent lire attentivement toutes les instructions, formats, clauses, spécifications techniques et autres informations contenues dans le document de consultation. Si un soumissionnaire ne soumet pas l'intégralité des documents requis ou si les documents soumis ne constituent pas une réponse substantielle à toutes les exigences du document de consultation, entraînant le rejet de son offre, la responsabilité en incombera au soumissionnaire.

3. EXPLICATIONS SUR L'ÉVALUATION

3.1 Groupe d'Évaluation

Le groupe d'évaluation est composé de l'Acquéreur et d'experts techniques spécialisés dans le domaine du projet.

3.2 Principes d'Évaluation

3.2.1 L'évaluation suivra les principes d'équité, de justice, de rigueur et d'optimisation pour examiner les dossiers de soumission de tous les soumissionnaires.

3.2.2 L'évaluation est conduite conformément aux exigences, conditions et facteurs d'évaluation stipulés dans le document de consultation.

3.2.3 Les dossiers de soumission doivent répondre substantiellement aux exigences du document de consultation, sans écarts ou réserves significatifs. Si un soumissionnaire émet des objections ou réserves sur certaines clauses, conditions ou stipulations, il doit présenter clairement ses justifications et les propositions correspondantes. Le groupe d'évaluation appréciera le bien-fondé de ces éléments.

3.3 Demandes de Clarification pendant l'Évaluation

3.3.1 Le groupe d'évaluation identifie et consigne les points des dossiers de soumission qui ne satisfont pas aux exigences, sont peu clairs ou ambigus, et dresse une liste des questions nécessitant une clarification par le soumissionnaire.

3.3.2 Le groupe d'évaluation peut demander au soumissionnaire de clarifier tout contenu ambigu, incohérent ou contenant une erreur manifeste dans son dossier. Le soumissionnaire doit soumettre sa réponse écrite, signée et/ou scellée, via la plateforme d'achat.

3.3.3 Les documents de clarification servent de pièces complémentaires valables au dossier de soumission. Le soumissionnaire ne peut pas étendre la portée du document de consultation original ni modifier substantiellement le contenu de sa soumission originale.

3.3.4 Le groupe d'évaluation n'accepte pas les clarifications proactives des soumissionnaires.

3.4 Méthode d'Évaluation

3.4.1 Vérification des Offres : Les offres des soumissions valides sont vérifiées arithmétiquement selon les principes de correction définis dans le document de consultation pour déterminer le prix d'évaluation corrigé.

3.4.2 Analyse des Éléments de Prix Unitaires Principaux : Les prix unitaires dans les offres des soumissions valides sont analysés pour vérifier l'absence d'irrégularités manifestes ou d'erreurs évidentes dans les éléments

de prix principaux.

3.4.3 Le groupe d'évaluation appliquera la méthode du prix d'évaluation le plus bas, conformément aux exigences de qualification du tableau annexe et à la composition du dossier de soumission (Chapitre 4). Sur cette base, le groupe d'évaluation classera les soumissionnaires par ordre croissant de prix d'évaluation. Le prix d'évaluation le plus bas désignera le candidat préféré, et le suivant le candidat de remplacement.

3.4.4 Le présent projet ne sera pas nécessairement attribué au soumissionnaire ayant l'offre la plus basse. L'Acquéreur n'est pas tenu de justifier le résultat de la consultation. Une offre au prix le plus bas n'est pas une garantie d'attribution du marché.

3.5 评审表

条款号		评审因素	评审标准
1.1.1	形式评审 标准 Critères d'évaluation formel	响应人名称 Nom du demandeur	与营业执照、资质证书一致 Cohérence avec la licence d'exploitation et le certificat de qualification
		响应函签字盖章 Signature et cachet de la déclaration	有法定代表人或其委托代理人签字或加盖单位公章 Signé ou tamponné par le représentant légal ou son mandataire.
		响应文件格式 Format du document de réponse	符合第四章“响应文件格式”的规定 Respect des dispositions du chapitre IV, « Format des documents de réponse ».
		报价唯一 Citation Unique	只能有一个有效报价 Il ne peut y avoir qu'une seule offre valable
1.1.2	串标审查 Examen des Soumissions Concertées	不同响应人的响应文件是否由同一单位或者个人编制 Vérifier si les dossiers de soumission de différents soumissionnaires ont été préparés par la même entité ou la même personne.	评审组审核电子版响应文件的编辑作者是否为特定的同一个人，机器自动赋予的通用名称除外。Le groupe d'évaluation vérifie si l'auteur (ou le créateur) des versions électroniques des dossiers de soumission, tel qu'indiqué dans les propriétés du document, est une même personne spécifique, à l'exclusion des noms génériques attribués automatiquement par le système ou le logiciel.
		不同响应人委托同一单位或者个人办理响应事宜 Différents soumissionnaires ont confié à une même entité ou à une même personne le soin de gérer leurs affaires relatives à la soumission.	由采购项目经理在网上查询不同响应人购买响应文件的联系人是否相同、联系电话是否相同，邮箱是否相同。与其他响应人响应文件上传 IP 地址是否相同 Le chargé de projet de l'acquéreur effectuera des vérifications en ligne pour contrôler : Si les personnes contacts de différents soumissionnaires, ayant acheté le dossier de consultation, sont identiques ; Si leurs numéros de téléphone sont identiques ; Si leurs adresses e-mail sont identiques ; Si les adresses IP utilisées pour le dépôt des dossiers de soumission coïncident avec celles d'autres soumissionnaires.
		不同响应人的响应文件载明的项目管理成员为同一人 Les dossiers de soumission de différents soumissionnaires	审查项目组织机构管理人员是否有成员为同一人。Vérifier si des membres de l'organigramme de gestion de projet (ou de l'équipe d'encadrement) sont les mêmes personnes pour différents soumissionnaires.

		indiquent un même responsable (ou membre clé) de gestion de projet.	
		不同响应人的响应文件异常一致或者响应报价呈规律性差异 Les dossiers de soumission de différents soumissionnaires présentent une conformité anormale ou leurs offres affichent des écarts à caractère régulier.	对各响应人的技术、商务、报价文件的一致性进行审查，文字、标点符号、页码等是否呈规律性一致，错误是否呈规律性一致。Examiner la cohérence et les similitudes entre les documents techniques, commerciaux et financiers des différents soumissionnaires. Vérifier notamment si la formulation, la ponctuation, la numérotation des pages, etc., présentent des similitudes à caractère régulier, ou si les erreurs commises sont identiques de manière systématique.
		不同响应人的响应文件相互混装 Les dossiers de soumission de différents soumissionnaires sont mélangés et emballés les uns avec les autres.	查询上传的响应文件电子版是否混装 Vérifier si la version électronique du dossier de soumission téléversée contient des documents mélangés appartenant à différents soumissionnaires.
		串通响应等违法行为为评审条件 Critères d'Évaluation des Pratiques Frauduleuses, notamment de la Collusion entre Soumissionnaires	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为响应人串通投标： 1. 不同响应人使用相同 IP 地址上传响应文件； 2. 不同响应人购买响应文件人员姓名或联系方式相同。 Indépendamment des dispositions stipulées par la Loi nationale sur les Appels d'Offres et son Règlement d'Application, les soumissionnaires seront réputés en collusion dans les cas suivants : L'utilisation de la même adresse IP par différents soumissionnaires pour le téléversement de leurs dossiers de soumission. L'identité du nom ou des coordonnées de la personne ayant acheté le dossier de consultation entre différents soumissionnaires.
		无效响应条件 Conditions d'Irrecevabilité des Soumissions	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为无效投标： 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一项目响应或者未划分标段的同一采购项目响应。单位负责人是指法定代表人。 Indépendamment des dispositions de la Loi nationale sur les Appels d'Offres et de son Règlement d'Application, les soumissions des différents soumissionnaires seront considérées comme irrecevables dans les situations suivantes : Des entités différentes dont le représentant légal est la même personne, ou qui sont liées par une relation de contrôle (comme une participation majoritaire) ou de gestion commune, ne sont pas autorisées à participer à la

			concurrence pour le même projet, ou pour un même projet non divisé en lots. Note : Le « représentant légal » désigne ici la personne physique agissant en tant que représentant officiel et inscrite comme telle dans les statuts de l'entité.
1.1.3	资格评审标准 Critères d'éligibilité	营业执照 licence d'exploitation	具备有效的营业执照 Disposer d'une licence d'exploitation en cours de validité
		资质要求 Exigences de qualification	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.8.
		总负责人 Responsable Principal	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.8.
		业绩要求 Exigences de performance	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.8.
		信誉要求 Exigences en matière de réputation	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.8.
		其他要求 Autres exigences	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.8.
		联合体响应人 Consortium	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.8.
		响应人不得存在的情形 Circonstances qui ne doivent pas exister pour le défendeur	符合询价文件规定 Conformité aux dispositions du document d'appel d'offres
1.1.4	响应性评审标准 Critères d'Examen de la Conformité	响应报价 Répondre aux offres	符合询价文件规定 Conformité aux dispositions du document d'appel d'offres
		响应内容 Contenu de la réponse	符合第一章“响应人须知”第 1.3 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.3.
		服务期限 Durée du service	符合第一章“响应人须知”第 1.4 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.4.
		质量标准 Normes de Qualité	符合第一章“响应人须知”第 1.5 项规定 Respect des dispositions du chapitre I, « Instructions aux soumissionnaires », point 1.5.
		报价有效期 Validité de l'offre	符合第一章“响应人须知”规定 Se conformer aux dispositions des « Instructions aux Soumissionnaires » précisées dans le Chapitre 1.
		人员要求 Qualifications requises pour le personnel	符合第二章“委托人要求”规定 Être conforme aux dispositions stipulées dans le Chapitre II « Exigences du Donneur d'Ordre ».
		服务所需设备、材料或所需检测仪器设备	符合第二章“委托人要求”规定 Être conforme aux dispositions stipulées dans le Chapitre II « Exigences du Donneur d'Ordre ».

		Tous les é quipements, maté riels et instruments d'analyse né cessaires à la ré alisation du service	
		权利义务 Des droits et obligations des parties	符合第三章“合同条款”规定 Être conforme aux dispositions stipulées dans le Chapitre III « Conditions du Contrat ».
		服务大纲 Cahier des charges (des services)	符合第二章“委托人要求”中的实质性要求和条件 Se conformer aux exigences et conditions substantielles énoncées dans le Chapitre II « Exigences du Donneur d'Ordre ».
			

4. 合同签订

评审小组完成询价采购情况的书面报告，经相应管理机构批准后，由采购机构通过采购平台向成交供应商发出成交通知。成交通知作为合同的一个组成部分，对采购人和成交供应商均具有法律约束力。

成交通知发出后，成交供应商放弃成交项目的，依据铝电公司供应商管理办法处理。

signature du contrat

Une fois que le groupe d'évaluation a rédigé un rapport écrit sur l'état d'avancement de la passation de l'appel d'offres et que l'organe directeur correspondant a donné son approbation, l'organisation adjudicatrice envoie un avis de transaction au fournisseur retenu par l'intermédiaire de la plateforme de passation de marchés. En tant que partie intégrante du contrat, l'avis de transaction est juridiquement contraignant pour l'acheteur et le fournisseur retenu.

Si le fournisseur retenu abandonne le projet après l'émission de l'avis de transaction, il sera traité conformément aux mesures de gestion des fournisseurs de la société Aluminium & Electricity Compan

第二章 委托人要求

Chapitre II : Exigences du Donneur d'Ordre

一、服务要求

1. 项目地理位置：几内亚博法省维嘉港（百莱）。维嘉港址（百莱）地处几内亚西海岸中部，面向大西洋，位于北纬 10°12'36"，西经 14°27'08"，北距卡姆萨港 52km，东南距首都科纳克里 112km。

Localisation du projet : Port Verga (Bel Air), province de Boffa, Guinée. Le port Verga (Bel Air) est situé sur la côte ouest de la Guinée, face à l'océan Atlantique, aux coordonnées 10°12'36" de latitude nord et 14°27'08" de longitude ouest. Il se trouve à 52 km au nord du port Kamsar et à 112 km au sud-est de la capitale Conakry.。

2. 服务范围及内容

根据我公司现状，开展港口设施安全评估服务，包括但不限于编制国际航行船舶的保安计划，制定并培训公司保安员及船舶保安员，为公司所属国际航行船舶配备规定的设备、文件和标识，申请船舶保安评估；将报告提交给商船署审定、备案；获得商船署备案批复文件；本项目还需开展其他与核心任务相关的必要配合工作。

2. CHAMP ET CONTENU DES SERVICES

Conformément à la situation actuelle de notre société, la mise en œuvre des services d'évaluation de la sûreté des installations portuaires inclut, sans s'y limiter :

L'élaboration du plan de sûreté pour les navires effectuant des voyages internationaux ;

La désignation et la formation de l'Agent de Sûreté de la Société (CSO) et des Agents de Sûreté du Navire (SSO) ;

L'équipement des navires internationaux appartenant à la société avec le matériel, les documents et les identificateurs réglementaires ;

La réalisation de l'évaluation de la sûreté du navire ;

La soumission des rapports à l'Autorité Maritime (Direction de la Marine Marchande) pour examen et enregistrement ;

L'obtention de l'accusé d'enregistrement ou de la lettre d'approbation de l'Autorité Maritime ;

La réalisation de tous les travaux de coordination nécessaires en lien avec les missions principales du projet.

3. 服务依据

按照《国际船舶和港口设施保安规则》《海事法》的有关规定。

3. BASE RÉGLEMENTAIRE DES SERVICES

Conformément aux dispositions pertinentes du :

Code international pour la sûreté des navires et des installations portuaires (Code ISPS)

Loi sur les Affaires Maritimes

4. 服务人员要求

总负责人：中国注册企业项目总负责人应具备港口专业的本科及以上学历或有相关同类项目管理经验；几内亚侧企业项目总负责人应具备相关专业大学以上学历或有相关同类项目管理经验。

其他主要人员要求：服务机构人员的配备应专业对口，并保证各专业均有足够的数量，工作经验丰富。

4. EXIGENCES CONCERNANT LE PERSONNEL DE SERVICE

Chef de projet principal :

Le chef de projet principal de l'entreprise enregistrée en Chine doit être titulaire d'un diplôme de licence (ou supérieur) en génie portuaire ou justifier d'une expérience probante en gestion de projets similaires.
Le chef de projet principal de l'entreprise côté guinéen doit être titulaire d'un diplôme universitaire (ou supérieur) dans une discipline pertinente ou justifier d'une expérience probante en gestion de projets similaires.

5. 服务所需的设备材料试验检测仪器设备要求 Exigences relatives aux équipements et instruments de test pour les essais sur les matériaux

发包人不提供相关设备、仪器等

Le maître d'ouvrage ne fournit aucun équipement, instrument ou matériel connexe.

二、服务技术标准和要求

任何文件、完成的项目工程、提供的设备、完成的服务应能最低限度遵守几内亚（对进口设备而言，则为国际）现行认可的规范、技术标准的规定。如果在合同签署后，国内的规范、技术标准或规定作了重大修改或颁行新的国家标准，则应遵守新的规定。

Tout document, projet achevé, équipement fourni ou service rendu doit, a minima, être conforme aux réglementations et normes techniques en vigueur en Guinée (ou aux normes internationales pour les équipements importés). Si, après la signature du contrat, les normes ou réglementations nationales font l'objet de modifications majeures ou de la promulgation de nouvelles normes nationales, ces nouvelles dispositions devront être respectées.

所有执行的标准都应是国家的最新标准，由于本项目为境外项目，在项目实施中要遵循国内规程规范，同时要充分考虑并遵守几内亚当地相关规程规范。

Toutes les normes appliquées doivent être les plus récentes au niveau national. Étant donné que ce projet est un projet à l'étranger, son exécution doit respecter à la fois les règlements et normes chinois tout en prenant en compte et en respectant pleinement les règlements et normes en vigueur en Guinée.

三、委托人提供的设备、设施 Équipements et installations fournis par le mandant

委托人负责协调向服务人提供下列设备、设施 Le mandant est responsable de la coordination pour la mise à disposition des équipements et installations suivants au prestataire de services:

无 Aucun

五、委托人提供的便利条件 Conditions de facilitation fournies par le mandant

无。合同执行期间，所产生的与本项目有关的所有费用均由服务人负责。

Aucune. Durant l'exécution du contrat, tous les frais liés au projet seront intégralement supportés par l'Entrepreneur.

六、服务人需要自备的工作条件

服务人自备的工作手册：如本项目必备的规范标准、图集等。

2. 服务人自备的办公设备：如电脑、软件、投影、打印机、复印机、照相机等。

3. 服务人自备的交通工具：如出行车辆等。

4. 服务人自备的安全设施：个人防护用品等。

5. 服务人自备的试验检测仪器、设备、工具：满足本项目工作需求。

1. Manuels de travail : normes, réglementations et atlas techniques nécessaires au projet.

2. Équipements de bureau : ordinateurs, logiciels, projecteurs, imprimantes, photocopieuses, appareils photo, etc.
3. Moyens de transport : véhicules de déplacement, etc.
4. Équipements de sécurité : équipements de protection individuelle, etc.
5. Instruments, équipements et outils de test et d'essai : tout le matériel nécessaire à l'exécution du projet.

七、委托人的其他要求 Autres exigences du mandant

无 ne pas avoir

第三章

第四章 合同

Chapitre III : Contrat

合同编号 Numéro du contrat :

几内亚维嘉港口股份有限公司
港口设施安全评估服务合同
Société Portuaire de Verga Guinée S.A.
Contrat de Services d'Évaluation de la Sûreté des
Installations Portuaires

甲方：
Partie A :

乙方：
Partie B :

签订地点：
Lieu de signature :

签订日期：2025 年 XX 月 XX 日

Date de signature : XX/XX/2025

委托方：

Mandant :

受托方：

Mandataire :

鉴于甲方拟开展港口设施安全评估工作，接受了乙方的投标。为了明确甲、乙双方的权利和义务，经友好协商，在遵循平等、自愿、公平和诚信的原则下，在真实、充分的表达各自意愿的基础上，签订本合同。

CONSIDÉRANT que l'Acquéreur a l'intention de mener une évaluation de la sûreté des installations portuaires et a accepté l'offre du Soumissionnaire ;

AFIN de définir clairement les droits et obligations des deux Parties, et suite à des négociations amicales menées dans le respect des principes d'égalité, de volontariat, d'équité et de bonne foi, les Parties contractantes concluent le présent contrat sur la base d'une expression réelle et pleine de leurs volontés respectives.

一、服务重点内容和要求 **Contenu principal et exigences du service**

服务内容包括但不限于：

Le contenu des services inclut, sans s'y limiter :

详见询价文件第二章 委托人要求。

Veillez vous référer au Chapitre 2 « Exigences du Donneur d'Ordre » du document de consultation.

服务技术要求：

Exigences techniques des services :

详见询价文件第二章 委托人要求。

Veillez vous référer au Chapitre 2 « Exigences du Donneur d'Ordre » du document de consultation.

二、履行期限和阶段 **Délai d'exécution et phases**

1.合同签订之日起 30 天，期间安全评估相关工作的开展均由委托公司负责开展。

1. Dans un délai de 30 jours à compter de la date de signature du contrat, toutes les activités liées à l'évaluation de la sûreté seront menées sous la responsabilité de la société donnesse d'ordre.

2.合同执行期间发生的几内亚政府交通部、商船署的相关处罚，均由乙方承担。

2. Durant l'exécution du contrat, toute sanction infligée par le Ministère des Transports ou l'Autorité Maritime de Guinée sera intégralement supportée par la Partie B.

三、委托方提供资料 **Documents fournis par le Mandant**

《几内亚维嘉港口股份有限公司港口设施安全评估报告》、商船署的批复文件

« Rapport d'Évaluation de la Sûreté de l'Installation Portuaire de la Société Portuaire de WEGA Guinée S.A. » et la lettre d'approbation de l'Autorité Maritime

四、技术信息和资料的保密 **Confidentialité des informations techniques et des documents**

甲乙双方共同遵守保密的义务，未经对方许可，不得将对方有关成果资料向其它方提供或转让。

Les deux parties s'engagent à respecter leurs obligations de confidentialité et à ne pas divulguer ou transférer les documents et résultats du projet à des tiers sans l'autorisation de l'autre partie.

五、评价方法 **Méthode d'évaluation**

安全评估报告编制内容通过商船署的批复。

Le contenu du Rapport d'Évaluation de la Sûreté doit obtenir l'approbation de l'Autorité Maritime.

六、费用及其支付方式 **Coût et modalités de paiement**

本合同价款即合同总价为几郎_____，大写：_____（不含税总价）

Le montant total du présent contrat s'élève à GNF _____, soit en toutes lettres : _____ (Prix total hors taxes)

本项合同费用以固定总价方式承包，合同执行期间发生的几内亚政府交通部、商船署的相关处罚，均由乙方承担。

Le présent contrat est forfaitaire. Toutes les amendes imposées par le Ministère des Transports ou l'Autorité Maritime de Guinée durant l'exécution du contrat seront intégralement supportées par la Partie B.

七、支付方式 **Modalités de paiement:**

1.合同签订后支付合同总价的 30%作为预付款;

Après la signature du contrat, 30 % du montant total du contrat seront versés à titre d'acompte.

2.完成《安全评估报告》，提报商船署审定后，支付合同总额 50%;

50 % du montant total du contrat seront payés après l'achèvement et la soumission du « Rapport d'Évaluation de la Sûreté » à l'Autorité Maritime pour examen.;

3.取得商船署审定批复合规文件后，支付合同总价 20%进度款。

20 % du prix contractuel (acompte) seront versés après l'obtention de la lettre d'approbation conforme de l'Autorité Maritime.

七、违约 **Défaut d'exécution**

7.1 服务人违约 **Défaut du Prestataire de services**

7.1.1 合同履行中发生下列情况之一的，属服务人违约:

Le Prestataire de services est considéré en défaut dans les cas suivants :

(1) 服务文件不符合规范标准以及合同约定;

Les documents de service ne sont pas conformes aux normes et spécifications du contrat.

(2) 服务人转让服务工作;

Le Prestataire de services sous-traite le travail sans autorisation.

(3) 服务人未按合同约定实施服务并造成工程损失;

Le Prestataire de services ne respecte pas le calendrier contractuel et cause des pertes au projet.

(4) 服务人无法履行或停止履行合同;

Le Prestataire de services est dans l'incapacité d'exécuter ou cesse d'exécuter le contrat.

(5) 服务人不履行合同约定的其他义务。

Tout autre manquement aux obligations contractuelles.

7.1.2 服务人发生违约情况时，委托人可向服务人发出整改通知，要求其在限定期限内纠正；逾期仍不纠正的，委托人有权解除合同并向服务人发出解除合同通知。服务人应当承担由于违约所造成的费用增加、周期延误和委托人损失等。

En cas de manquement, le Mandant pourra adresser un avis de rectification au Prestataire de services, lui imposant de corriger la situation dans un délai donné. Si la correction n'est pas effectuée dans les délais impartis, le Mandant pourra résilier le contrat par notification écrite. Le Prestataire de services devra assumer

les coûts supplémentaires, les retards et les pertes subis par le Mandant en conséquence.

7.2 委托人违约 Défaut du Mandant

7.2.1 合同履行中发生下列情况之一的，属委托人违约：

Le Mandant est considéré en défaut dans les cas suivants :

（1）委托人未按合同约定支付服务报酬；

Non-paiement des honoraires du Prestataire de services conformément au contrat.

（2）委托人原因造成服务停止；

Suspension du projet en raison du Mandant.

（3）委托人无法履行或停止履行合同；

Incapacité du Mandant à exécuter ou poursuite de l'exécution du contrat.

（4）委托人不履行合同约定的其他义务。

Tout autre manquement aux obligations contractuelles.

7.2.2 委托人发生违约情况时，服务人可向委托人发出暂停服务通知，要求其在限定期限内纠正；逾期仍不纠正的，服务人有权解除合同并向委托人发出解除合同通知。委托人应当承担由于违约所造成的费用增加、周期延误和服务人损失等。

En cas de défaut du Mandant, le Prestataire de services pourra adresser une notification de suspension des services et exiger une correction dans un délai imparti. Si la correction n'est pas effectuée à temps, le Prestataire de services pourra résilier le contrat par notification écrite. Le Mandant devra assumer les coûts supplémentaires, les retards et les pertes subis par le Prestataire de services.

7.3 第三人造成的违约 Défaut causé par un tiers

在履行合同过程中，一方当事人因第三人的原因造成违约的，应当向对方当事人承担违约责任。一方当事人和第三人之间的纠纷，依照法律规定或者按照约定解决。

Si une partie contractante est en défaut en raison d'un tiers, elle sera tenue responsable envers l'autre partie. Tout litige entre la partie contractante et le tiers sera résolu conformément aux dispositions légales ou aux accords conclus entre eux.

八、争议的解决办法 Règlement des litiges

在合同履行过程中发生争议，双方应当协商解决，也可以请求进行调解。

En cas de litige lors de l'exécution du contrat, les parties devront rechercher une solution amiable ou recourir à la médiation.

双方不愿协商、调解解决或者协商、调解不成的，双方商定，采用以下第 （一） 种方式解决。

Si les deux parties ne souhaitent pas résoudre le différend par la négociation ou la médiation, ou si ces tentatives échouent, elles conviennent d'adopter l'option (一) suivante pour le règlement du litige.

（一）本合同所发生的任何争议，任何一方可向合同签订地法院提起诉讼解决。

Tout litige découlant du présent contrat peut être résolu par l'une ou l'autre des parties en déposant une plainte auprès du tribunal du lieu de signature du contrat.

（二）按司法程序解决。

Recours aux procédures judiciaires.

九、其它 Dispositions diverses

1、因不可抗力和国家宏观经济政策发生重大变化，任何一方提出，经双方协商可延期提交报告或终止执行本合同。否则，未经双方协商同意，单方终止合同的一方须承担经济责任。

En cas de force majeure ou de modification majeure des politiques économiques nationales, toute partie peut demander un report de la soumission du rapport ou la résiliation du contrat après consultation mutuelle. Toute résiliation unilatérale du contrat sans accord mutuel entraînera la responsabilité financière de la partie fautive.

2、本合同双方签字后服务生效；双方履行完合同条款后，本合同即行终止。

Le présent contrat entre en vigueur après signature des deux parties et prend fin une fois toutes les obligations contractuelles exécutées.

3、本合同未尽事宜，由双方协商解决。

Toute question non prévue dans le présent contrat sera réglée par consultation mutuelle.

4、本合同一式__捌__份，甲乙双方各执肆份，具有同等法律效力。

Le présent contrat est établi en __ exemplaires, chaque partie en conservant quatre exemplaires ayant la même valeur légale.

第五章 响应文件格式

几内亚维嘉港口股份有限公司

港口设施安全评估服务

响应文件 A

Société Portuaire de Verga Guinée S.A.

Services d'Évaluation de la Sécurité des Installations

Portuaires

Dossier de Soumission A

响应人：_____（盖单位章）

法定代表人或其委托代理人：_____（签字）

_____年_____月_____日

Soumissionnaire : (Sceau de l'entité)

Représentant Légal ou Mandataire Dûment

Autorisé : (Signature)

Jour / Mois / An

目 录

- 一、法定代表人（单位负责人）身份证明（适用于无委托代理人的情况）
- 二、授权委托书（适用于有委托代理人的情况）
- 三、联合体协议书（如有）
- 四、商务和技术偏差表
- 五、资格审查资料
- 六、近年完成的类似项目情况表
- 七、服务大纲

SOMMAIRE

I. Attestation d'Identité du Représentant Légal
(À utiliser en l'absence de mandataire)

II. Acte de Délégation de Pouvoir
(À utiliser en cas de recours à un mandataire)

III. Convention de Groupement Momentané d'Entreprises (GME)
(Le cas échéant)

IV. Tableau des Divergences Techniques et Commerciales

V. Dossier de Qualification

VI. Références des Projets Similaires Réalisés ces Dernières Années

VII. Cahier des Charges Détaillé des Services

一、法定代表人（单位负责人）身份证明

（适用于无委托代理人的情况）

I. Preuve d'identité du représentant légal (personne responsable de l'organisation)

响应人名称：

姓名：_____ 性别：_____ 年龄：_____ 职务：_____ 联系电话：

系_____（响应人名称）的法定代表人（单位负责人）。

特此证明。

Nom du répondant :

Nom : Sexe : _____ Age : _____ Fonction : _____ Contact Tel : _____

Département du représentant légal de (nom du défendeur) (chef d'unité).

Certifié par la présente.

附：法定代表人（单位负责人）身份证复印件。

注：本身份证明需由响应人加盖单位公章。

Pièce jointe : une copie de la carte d'identité du représentant légal (responsable de l'unité).

Remarque : cette pièce d'identité doit porter le cachet officiel de l'unité apposé par le défendeur.

响应人：_____（盖单位章）

_____年_____月_____日

Répondant : _____ (cachet de l'unité)

_____ Jour _____ mois _____ l'année

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处

Carte d'identité du représentant légal, recto et verso, copie scannée du lieu de collage

二、授权委托书

II. procuration

响应人法定代表人授权书（格式）

（适用于有委托代理人的情况）

Lettre d'autorisation du représentant légal du répondant (Format)(Applicable s'il y a un mandataire)

项目名称：/Nom du projet:

日期：/Date:

致：几内亚维嘉港口股份有限公司

（响应人名称），中华人民共和国合法企业，法定地址_____。

（授权人姓名）特授权（被授权人姓名）代表我公司全权办理针对上述项目的报价、谈判、签约等具体工作，并签署全部有关的文件、协议及合同。

我公司对被授权人的签名负全部责任。

在撤销授权的书面通知以前，本授权书一直有效。被授权人签署的所有文件（在授权书有效期内签署的）不因授权的撤销而失效。

Société Anonyme Portuaire de Weija Guinée

(nom du défendeur), entreprise légale de la République de Guinée, dont l'adresse légale est bofa.

(Nom de la personne autorisée) autorise par la présente (Nom de la personne autorisée), au nom de notre société, à s'occuper du devis, de la négociation, de la passation des marchés et d'autres travaux spécifiques concernant le projet susmentionné, et à signer tous les documents, accords et contrats pertinents.

Nous sommes entièrement responsables de la signature de la personne autorisée.

Cette autorisation reste valable jusqu'à ce qu'une notification écrite de révocation soit donnée. Tous les documents signés par la personne autorisée (pendant la période de validité de l'autorisation) ne sont pas invalidés par la révocation de l'autorisation.

被授权人签名：_____

授权人签名：_____

职务：_____

职务：_____

联系电话（手机）：_____

联系电话（手机）：_____

响应人：_____（盖单位章）

_____年_____月_____日

Signature de la personne autorisée: _____

Signature de la personne autorisée: _____

Fonctions: _____

Fonctions: _____

Numéro de contact (mobile): _____

Numéro de contact (téléphone portable): _____

répondant: _____（apposer un label de qualité）

Jour mois l'année

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处

Carte d'identité du représentant légal, recto et verso, copie scannée du lieu de collage

被授权人身份证正反面扫描件粘贴处

Emplacement pour l'ajout des copies numérisées - Recto et Verso - de la pièce
d'identité du Mandataire

三、联合体协议书（如有）

_____（所有成员单位名称）自愿组成_____（联合体名称）联合体，共同参加（项目名称）材料采购项目报价。现就联合体报价事宜订立如下协议。

1. _____（某成员单位名称）为_____（联合体名称）牵头人。
2. 联合体各成员授权牵头人代表联合体参加报价活动，签署文件，提交和接收相关的资料、信息及指示，进行合同谈判活动，负责合同实施阶段的组织和协调工作，以及处理与本采购项目有关的一切事宜。
3. 联合体牵头人在本项目中签署的一切文件和处理的一切事宜，联合体各成员均予以承认。联合体各成员将严格按照采购文件、报价文件和合同的要求全面履行义务，并向采购人承担连带责任。
4. 联合体各成员单位内部的职责分工如下：_____。
5. 本协议书自所有成员单位法定代表人（单位负责人）或其委托代理人签字或盖单位公章之日起生效，合同履行完毕后自动失效。
6. 本协议书一式____份，联合体成员和采购人各执一份。

注：本协议书由法定代表人（单位负责人）签字的，应附法定代表人（单位负责人）身份证明；由委托代理人签字的，应附授权委托书。

联合体牵头人名称：_____（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：_____（签字）

联合体成员名称：_____（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：_____（签字）

联合体成员名称：_____（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：_____（签字）

.....

_____年_____月_____日

III. CONVENTION DE GROUPEMENT MOMENTANÉ D'ENTREPRISES (GME) (le cas échéant)

(N.B. : À ne fournir que si le tableau annexe des instructions aux soumissionnaires (point 1.9) autorise les groupements. Dans le cas contraire, omettre.)

CONVENTION DE GROUPEMENT

Les entités suivantes : (Noms de tous les membres du groupement)
conviennent de constituer un groupement momentané d'entreprises dénommé : (Nom du Groupement)
en vue de participer conjointement à la consultation pour le projet : (Nom du Projet).

Les termes de la convention sont les suivants :

1. Désignation du Mandataire

La société (Nom du membre mandataire) est désignée comme Mandataire du groupement.

2. Pouvoirs du Mandataire

Les membres du groupement habilitent le Mandataire à les représenter dans le cadre de la présente consultation, notamment pour :

Signer tous les documents,

Soumettre et recevoir toute documentation, information ou instruction,

Conduire les négociations contractuelles,

Assurer l'organisation et la coordination durant la phase d'exécution du contrat,

Et, de manière générale, traiter de toute question relative au présent projet.

3. Engagement Solidaire

Tous les actes accomplis et documents signés par le Mandataire dans le cadre du présent projet engagent l'ensemble des membres du groupement. Les membres s'engagent à exécuter conjointement et solidairement leurs obligations conformément au dossier de consultation, à la soumission et au contrat, et assument une responsabilité solidaire vis-à-vis de l'Acquéreur.

4. Répartition des Missions

La répartition interne des missions entre les membres du groupement est la suivante :

(Détailler ici les attributions précises de chaque membre).

5. Durée de Validité

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature (et/ou scellement) par le Représentant Légal ou le Mandataire dûment autorisé de chaque membre. Elle devient caduque à l'achèvement complet des obligations contractuelles.

6. Exemplaires

La présente convention est établie en (nombre) exemplaires, dont un pour chaque membre du groupement et un pour l'Acquéreur.

N.B. : Joindre à la présente convention l'Attestation d'Identité du Représentant Légal pour les signatures apposées par ce dernier, ou l'Acte de Délégation de Pouvoir pour les signatures apposées par un mandataire.

LE MANDATAIRE DU GROUPEMENT

Nom : (Sceau de l'entité)

Représentant Légal ou Mandataire Dûment Autorisé : (Signature)

MEMBRE DU GROUPEMENT

Nom : (Sceau de l'entité)

Représentant Légal ou Mandataire Dûment Autorisé : (Signature)

MEMBRE DU GROUPEMENT

Nom : (Sceau de l'entité)

Représentant Légal ou Mandataire Dûment Autorisé : (Signature)

[...]

Fait à _____, le **Jour / Mois / An**

三、商务和技术偏差表

TABLEAU DES DIVERGENCES TECHNIQUES ET COMMERCIALES

响应人：_____（盖单位章）

偏差	序号	询价文件章节及条款号	响应文件章节及条款号	偏差说明
商务	1			
	2			
				
技术	1			
	2			
				

- 注：1.响应人保证：除商务和技术偏差表列出的偏差外，响应人响应询价文件的全部要求；
 2.响应人要按所提供的表格填写响应文件和询价文件之间的偏差，并将商务和技术偏差分别列出；
 3.响应人在上表中未提出偏差，视为完全响应询价文件。

Tableau des écarts commerciaux et techniques

répondant:_____ (apposer un label de qualité)

désalignement	numéro de série	Section et clause de l'appel d'offres	Section et numéro de clause du document de réponse	Description des écarts
affaires commerciales	1			
	2			
				
compétence	1			
	2			
				

Note : 1) Le soumissionnaire garantit que, à l'exception des écarts énumérés dans le tableau des écarts commerciaux et techniques, il répondra à toutes les exigences du document du RFQ ;

2) Le soumissionnaire doit indiquer les écarts entre le document de réponse et le document de demande de propositions conformément au tableau fourni, et énumérer les écarts commerciaux et techniques séparément ;

3. les soumissionnaires qui ne proposent pas de divergences dans le tableau ci-dessus sont réputés avoir pleinement répondu aux documents de l'appel d'offres.

五、资格审查资料

Informations sur l'éligibilité

（注：响应人根据前附表资质要求在此处附相关证明材料）

(Note : Le défendeur est tenu de joindre ici les documents justificatifs pertinents conformément aux exigences de qualification figurant dans le tableau précédent.)

【编注：编制采购文件时，将前附表的资质要求逐条复制粘贴在此页】

[Note aux rédacteurs : Lors de la préparation des documents de procédures d'appel d'offres, copier et coller les exigences de qualification de la liste précédente, article par article, sur cette page].

（一）响应人营业执照

(i) Licence d'exploitation/RCCM du défendeur

（二）.....

（三）.....

（四）总负责人简历表

姓 名 Nom		年 龄 Age		执业资格证书（或上岗证书）名称 Le nom du certificat de qualification professionnelle (ou certificat d'aptitude)	
职 称 Titre professionnel		学 历 Diplôme		拟在本项目任职 Le poste prévu dans ce projet	
工作年限 Années d'expérience professionnelle				从事服务工作年限 Années d'expérience dans le service	
毕业学校 École de graduation	年毕业于 学校 专业 Diplômé de l'école en (an), avec une spécialisation en .				
主要工作经历 Expérience professionnelle principale					
时 间 Date	参加过的类似项目 Les projets similaires auxquels vous avez participé		担任职务 Poste occupé	委托人及联系电话 Mandant et numéro de téléphone de contact	

--	--	--	--

注：响应人应根据响应人须知第 1.8 项的要求在本表后附相关证明材料。

Remarque : Le soumissionnaire doit fournir les documents justificatifs pertinents conformément à l'article 1.8 des Instructions aux soumissionnaires, à joindre à ce formulaire.

（五）响应人提供近 36 个月内不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形
的承诺或证明材料

Le défendeur est en bonne santé commerciale et fournit l'engagement ou le matériel de certification attestant qu'il n'est pas en état de cessation d'activité, de reprise de biens, de gel ou de faillite.

（六）响应人经营状况良好，提供没有处于被责令停业，财产被接管、冻结，破产状态的承诺或证明材料

Les répondants fournissent des engagements ou des certificats attestant qu'il n'y a pas eu, au cours des 18 derniers mois, d'accidents majeurs ou plus graves liés à la responsabilité en matière de sécurité de la production.

（七）响应人提供近 36 个月内不存在较大及以上生产安全责任事故，近 18 个月在国家电投集团公司系统未发生人身死亡事故；的承诺或证明材料

Le soumissionnaire doit fournir une attestation sur l'honneur ou des preuves documentaires démontrant :

L'absence de tout accident de production engageant sa responsabilité, de gravité importante ou supérieure, au cours des 36 derniers mois ;

Qu'aucun accident mortel n'a été enregistré parmi son personnel dans le système du Groupe SPIC (ou "National Power Investment Corporation") au cours des 18 derniers mois.

（八）.....

六、近年完成的类似项目情况表

序号	项目名称	项目所在地	合同价格	服务期限	总负责人	项目描述	备注

注：1. 响应人应根据询价文件要求的业绩在本表后附相关证明材料；

2.提供业绩数量以满足资格要求的合同复印件数量为准。响应人在递交响应文件时，须同时提交能证明响应人满足业绩资格要求的合同复印件（提供合同封面、签字盖章页和服务范围页）。

tableau des projets similaires réalisés au cours des dernières années

N	Nom du projet	Emplacement du projet	prix du contrat	Durée du service	personne responsable	Description du projet	note

Note : 1. les soumissionnaires doivent joindre à ce tableau les documents justificatifs pertinents en fonction des

performances requises par le document d'appel d'offres ;

le nombre de performances fournies est basé sur le nombre de copies de contrats satisfaisant aux exigences de qualification. Lors de la soumission des documents de réponse, les soumissionnaires doivent également soumettre des copies des contrats qui peuvent prouver que les soumissionnaires répondent aux exigences de qualification de la performance (fournir la page de couverture, la page de signature et de sceau et la page de l'étendue du service du contrat).

业绩证明材料：响应人自 2022 年 9 月 1 日至投标截止日止，具有不少于 1 个[安全评估](#)服务业绩，（提供符合本采购要求的业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字等）。

Preuves de références professionnelles : Le soumissionnaire doit justifier d'au moins une référence en matière de service d'évaluation de la sûreté, réalisée entre le 1er septembre 2022 et la date limite de dépôt des offres.

(Les preuves acceptables incluent une copie numérisée du contrat répondant aux exigences de cet appel d'offres, comprenant la page de couverture, les sections détaillant le champ d'application des services, et les pages de signature.)

七、服务大纲

【编注：编制人根据需要响应人提供的服务内容对以下内容进行调整】

- 一、服务项目概况；
- 二、服务范围、服务内容；
- 三、服务依据、服务工作目标；
- 四、服务机构设置、岗位职责；
- 五、服务工作程序、方法和制度；
- 六、拟投入的服务人员、试验检测仪器设备；
- 七、质量、进度、造价、安全、环保服务措施；
- 八、.....

VI. aperçu des services

[Note de l'éditeur : le préparateur ajuste ce qui suit en fonction des services à fournir par le répondant].

- I. Présentation du projet de service ;
- II. étendue du service, contenu du service
- III. base du service, objectifs du travail de service
- IV. organisation du service, responsabilités professionnelles
- V. Procédures, méthodes et systèmes de travail du service ;
- VI. le personnel de service, les instruments d'essai et d'inspection et l'équipement à investir ;
- VII. les mesures de qualité, de progrès, de coût, de sécurité et de protection de l'e

附表 1：拟委任的主要人员

附表 1：拟委任的主要人员汇总表

序号	本项目任职	姓名	职称	专业	执业或职业资格证明			备注
					证书名称	级别	证号	

Annexe 1 : Résumé du personnel clé à nommer

N	Servir sur ce projet	nom et prénom	titre	professions	Preuve de la licence ou de la qualification professionnelle			note
					Nom du certificat	grade (militaire)	numéro de certificat	

附表 2：拟投入本项目的主要设备或材料表

Annexe 2 : Tableau des équipements/matériels principaux à mobiliser pour le projet

序号	仪器设备 名称	型号 规格	数量	国别 产地	制造 年份	用途	备注
No	Dénomination des équipements/in struments	Modèle et spécificati ons techniques	quantit é	Origine du pays	Année de fabrication	usage	note

几内亚维嘉港口股份有限公司

港口设施安全评估服务

响应文件 B

Société Portuaire de Verga Guinée S.A.

Services d'Évaluation de la Sécurité des Installations

Portuaires

Dossier de Soumission B

响应人 soumissionnaire: _____（cachet 盖单位章）

法定代表人或其委托代理人 Représentant légal ou son mandataire:

（签字 signature）

日期 DATE :

目 录

- 一、响应函
- 二、报价格式

Catalogue

- I. Lettre de réponse
- II. format du devis

一、响应函 **Lettre de réponse**

_____（采购人名称 Nom de l'Acheteur）：

1. 我方已仔细研究了 Nous avons étudié attentivement le document relatif au projet de passation de marchés de services_____（项目名称 nom du projet）服务采购项目采购文件的全部内容 dans son intégralité, 愿意以 et sommes disposés à répondre à l'offre totale de_____（大写 Majuscule）几郎 Franc guinéen（_____GNF）的响应总报价（不含税 Hors taxes），服务期限 la durée du service est de_____日历天 jours calendaires, 按合同约定完成服务工作 et le travail de service sera achevé comme convenu dans le contrat。

2. 我方承诺在响应有效期内不修改、撤销响应文件。Nous nous engageons à ne pas modifier ou retirer le document de réponse pendant la période de validité de la réponse.

3. 如我方成交 Si notre offre est acceptée:

（1）我方承诺在收到成交通知书后，在成交通知书规定的期限内与你方签订合同。

Nous nous engageons à signer le contrat avec vous dans le délai spécifié dans la notification de l'accord, après réception de cette notification.

（2）随同本响应函递交的响应函附录属于合同文件的组成部分。

L'annexe à cette lettre de réponse, soumise avec la présente réponse, fait partie intégrante des documents contractuels.

（3）我方承诺按照询价文件规定向你方递交履约担保。

Nous nous engageons à soumettre une garantie d'exécution conformément aux exigences des document d'appel d'offres.

（4）我方承诺在合同约定的期限内完成并移交全部合同内容。

Nous nous engageons à réaliser et remettre l'intégralité du contrat dans le délai convenu dans le contrat.

（5）如遇国家增值税税率政策调整，本报价的不含增值税金额不变，含增值税金额根据国家政策进行调整

En cas d'ajustement des taux de TVA national, le montant hors TVA de cette offre restera inchangé, tandis que le montant TTC sera ajusté conformément à la politique nationale.

4. 我方在此声明，所递交的响应文件及有关资料内容完整、真实和准确。

Nous déclarons par la présente que les documents et informations soumis dans notre réponse sont complets, vrais et exacts.

5.我方将严格按照有关法律法规及询价文件规定参加响应，理解贵方不保证响应价最低的响应人成交，并不要求对未成交理由做出任何解释。

Nous participerons à la réponse conformément aux lois et réglementations applicables ainsi qu'aux documents d'appel d'offres, en comprenant que vous ne garantisiez pas que l'offre avec le prix le plus bas sera acceptée et que vous n'êtes pas tenus de fournir des explications sur les raisons de l'échec de l'accord.

6. _____（其他补充说明 Autres explications supplémentaires）。

响应人 Soumissionnaire: _____（盖单位章 Cachet de la société）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人 Représentant légal (responsable de la société) ou
son mandataire: _____

（签字 Signature）

地 址 Adresse: _____

网 址 Site web: _____

电 话 Téléphone: _____

传 真 Fax: _____

邮政编码 Code postal: _____

日期 DATE :

（项目名称） 服务报酬清单

序号	服务报酬分项名称 Désignation des postes de rémunération des services	增值税税率（%） Taux de TVA (%)	金额（GNF，含税价） Montant (en Yuans, prix TTC)	备注 Observations
1	识别、评估 Identification,évaluation			
2	培训与意识提升 Formation et sensibilisation			
3	评估报告编写/制定 Elaboration du rapport d'évaluation			
4	保安计划编制/拟定 Elaboration du plan de sûreté			
5	组织评审并取得证件 Examen des dossiers et délivrance des certificats			
.....				
合计报价 Offre totale				按投标截止 日中国人民 银行人民币 兑换几朗的 汇率（如遇节 假日顺延）

报价单位 Société de cotation: _____ 报价日期 Date de la cotation: _____

授权委托人 Mandant autorisé: _____ 报价有效期: 自规定的报价截止日期后 90 天
Période de validité de la cotation:90 jours